

CONTENTS

<u>How to use this lil</u>	7
<u>General Introduction</u>	8
Historical development - Dialect and Educational Use - Creolization and Code-Switching - The Texts - A Dialect of English or a Dialect of Romanes ?	
<u>Abbreviations and Key to Etymology; Rare Words</u>	14
<u>The Dictionary - Lavo-Lil</u> , by D.Kenrick and T.Wilson, with the assistance of T.Acton and Y.Cheal	
Romanes-English	15
Notes on Spelling	40
English-Romanes	41
<u>Texts</u>	57
<u>Part One: Nineteenth Century</u>	
G.Borrow Romani Jinapen: So kushtipen si dré the Romani jib ? - Soski were kreminor kerred ? - A bori Romani lav	58
Anon. How the petalengro jelled adré mi-Duvvel's ker	61
S.Boswell Mendi's dad	64
P.Smith Wavver temengri Romanies	65
Anon. Dui Romani gilles: My mush is lelled - The rauni on the tober	66
M.Cooper The hoino of the bori lon pani	67
<u>Part Two: Twentieth Century</u>	
'Lavengro' Underneath the vardo - Radgi	68
S.Price Joey, Mary and the matchiko choppers	70
B.Kerswell An old Romani rhyme	71
T.Odley The Life of Levi Lee: His birth	72
Z.Roberts Out calling	73
J.Roberts My jukkel Spring	74
L.Lee The jukkel's warning	74
Anon. When Jesus was kurred out to be mullered	75
Anon. North American English Romanes: Jivving along of the rig of the sastero vardo's drom - Why the walgorus kekka vels no more - Bongo waffedi lavs	76
<u>The Linguistic, Educational and Social Situation</u>	77
D.Kenrick Romani English	79
I.Hancock The Social and Linguistic Development of Angloromani	89
T.Acton The Romani Language in Educational Work	123
T.Acton and G.Davies Educational Policy and Language Use among English Romanies and Irish Travellers in England and Wales	135
<u>Notes on Contributors</u>	156
Cover photograph - Belinda Acton	

Romanestan Publications

**R O M A N I
R O K K E R I P E N
T O - D I V V U S**

The English Romani dialect and its
contemporary social, educational
and linguistic standing.

EDITED BY THOMAS ACTON AND DONALD KENRICK

Romanestan Publications

First published 1984

London

ISBN 0 947803 00 9